

# Eva Nassif – Traductrice agréée

• 514 571-1711 • [evanassif@gmail.com](mailto:evanassif@gmail.com) • [www.traducteva.com](http://www.traducteva.com)  
• [linkedin.com/in/evanassif](https://www.linkedin.com/in/evanassif)

---

- 4 ans d'expérience en traduction de l'anglais vers le français pour des sociétés privées et des administrations publiques
- Formation : Baccalauréat ès arts en traduction, Maîtrise ès arts en traductologie
- Membre de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec depuis 2012 (Matricule : 6654)
- Expérience particulière dans les domaines scientifique, médical, pharmaceutique, politique et gouvernemental
- Compétences démontrées dans la rédaction de contenus très variés
- Expertise dans la recherche terminologique et dans l'adaptation aux publics cibles
- Fin souci du détail, excellentes compétences en communication et respect strict des délais
- Connaissance des ressources terminologiques en ligne et des outils de TAO tels que SDL Trados Studio 2021 Freelance, Tradoit, GDT, Termium, etc.
- Compétences informatiques : Microsoft Word, Excel et Power Point
- Compétences linguistiques : Français, anglais et arabe (trilingue)

## CHAMPS DE COMPÉTENCES

---

### TRADUCTION ET RECHERCHE TERMINOLOGIQUE

- Traduire fidèlement des documents variés, tels que monographies de médicaments, brochures, protocoles de recherche, sites Web, matériaux relatifs aux essais cliniques, manuels d'entretien et rapports médicaux
- Offrir un service de traduction soigné pour des sociétés privées et des organismes publics tels que Santé Canada, le Centre Universitaire de Santé McGill, l'Organisation des Nations Unies, la Croix-Rouge canadienne, Fisher-Price et Hewlett-Packard
- Traduire des communiqués de presse, des discours et du contenu du site Web liés aux activités parlementaires
- Traduire des publications quotidiennes sur diverses plateformes des médias sociaux telles que Facebook, LinkedIn, Instagram et Twitter
- Interpréter durant des conférences de presse et des tables rondes lors d'événements pour les communautés culturelles

**Projet :** *Rédaction d'un lexique bilingue et d'un ouvrage de référence en anglais sur la terminologie de la protéomique, un domaine scientifique de pointe.*

### RÉDACTION ET RÉVISION

- Préparer, en français et en anglais, des discours et des déclarations destinés à être prononcés par des députés au Parlement du Canada
- Rédiger, en français et en anglais, des articles de journaux et des bulletins d'information distribués à plus de 100 000 citoyens
- Participer à la révision de rapports d'études relatifs aux comités permanents parlementaires avant leur présentation au Parlement du Canada

### EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

---

**Députée fédérale de Vimy, Laval**  
**Candidate à l'investiture, candidate aux élections fédérales**  
*Parlement du Canada, Ottawa, Ontario*

**2015-2019**  
**2007-2015**

- Participer aux séances de la Chambre des communes et communiquer, dans les deux langues officielles, avec des médias, des ambassadeurs, des diplomates et des représentants de groupes d'intérêt
- Assurer la gestion de deux bureaux, de six assistants et d'un budget annuel de 400 000 \$
- Rédiger, traduire et réviser des centaines de documents, articles, rapports, communiqués de presse et publications sur les médias sociaux

**Traductrice agréée**

**2012-2015 et 2019-**

*TraductEva, Laval, Québec*

- Traduire, de l'anglais vers le français, des documents pour des clients comme Santé Canada, Fisher-Price, Hewlett-Packard et la Croix-Rouge canadienne

**Enseignante à temps partiel d'anglais et de français**

**2011-2015 et 2021-  
2003-2004**

*Commission scolaire de Laval*

*Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys*

**Infirmière diplômée**

*Hôpital américain, hôpital militaire et hôpital Paul et Pierre, Beyrouth, Liban*

**8 ans**

**FORMATION ET PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL**

---

**Maîtrise ès arts, Traductologie**

**2009**

*Université Concordia, Montréal, Québec*

Production d'un mini-glossaire sur la terminologie de la protéomique

<https://spectrum.library.concordia.ca/976565/1/MR63139.pdf>

**Baccalauréat ès arts, Spécialisation en traduction (de l'anglais vers le français)**

**2005**

*Université Concordia, Montréal, Québec*

**Formation sur l'éthique, la déontologie et les normes de pratique professionnelle**

**2008**

*Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec*

**Atelier : Notions et termes fondamentaux de la biologie cellulaire et moléculaire**

**2008**

*Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec*

**Cours : Traduction de documents officiels**

**2013**

*Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec*

**AUTRE FORMATION**

---

**Certificat en Études des femmes – À temps partiel**

**2020-En cours**

*Université Concordia, Montréal, Québec*

**Cours du deuxième cycle en sciences politiques – Femmes, Politique et Démocratie**

**2007**

*École nationale d'administration publique (ENAP), Québec, Québec*

**Diplôme en sciences infirmières**

**1986**

*École St-Georges, Beyrouth, Liban*

**ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE**

---

- Membre active de 2 clubs de Toastmasters International à Laval **En cours**
  - Membre d'honneur, Club LIONS Laval Renaissance **En cours**
-

- Membre du conseil d'administration, Diapason-Jeunesse **2009-2014**  
Co-présidente et Conseillère,  
Association étudiante des cycles supérieurs  
en traduction de l'Université Concordia **2006-2008 et 2008-2009**
  - Membre de plusieurs Comités permanents du Parlement du Canada **2015-2019**  
Condition féminine ([FEWO](#)), Agriculture et agroalimentaire ([AGRI](#)), Équité salariale ([ESPE](#)),  
Bibliothèque du Parlement ([BILI](#))
  - Membre de nombreux caucus, groupes d'amitié et associations parlementaires **2015-2019**
-